Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Усмено превођење 1 ‒ турски језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Ксенија Р. Ајкут/  др Смиљана Ристић Бојанић | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** |  | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање са теоријским оквиром и принципима усменог превођења с турског на српски језик, савлађивање основа и праксе консекутивног превођења с турског на српски језик | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент усваја принципе и начине реализовања консекутивног превођења и упоредно усавршава знање језика и вештине превођења | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  аудирање, меморисање и продуковање у консекутивном превођењу с турског на српски, поступци избора речи с највећом концентрацијом значења у односу на циљ комуникације, сажимање изворне поруке, издвајање стилски маркираних речи, консекутивно превођење уз помоћ бележака или без бележења, специфичности превођења са турског језика  *Практична настава*  консекутивно превођење с турског на српски читањем са текста, проналажење адекватних решења и преводних еквивалената, вежбе с меморисањем фраза и израза приликом поздрављања, вежбе с бројевима, датумима, географским називима и другим реалијама, систем бележења, консекутивно превођење из различитих области | | | | | |
| **Литература**   |  | | --- | | Yazıcı, Mine (2005) Çeviribilim Temel Kavram Ve Kuramları, İstanbul: Multilingual | | Berk, Özlem (2005) Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi, İstanbul: Multilingual | | Rıfat, Mehmet (2004) Çeviri(bilim) Nedir? Başkasının Bakışı. İstanbul: Dünya Yayıncılık | | Yücel, Faruk (2007) Tarihsel ve Kuramsal Açıdan Çeviri Edimi, Ankara: Dost Yayınevi | | Сибиновић, Миодраг (2009) Нови живот оригинала, Београд; Просвета | | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  консултације, предавања, вежбе контрастирања | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | |  | писмени испит | |  |
| практична настава | | 30 | усмени испт | | 70 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |